

THE WORLD'S
CLASSIC FAIRY TALE
世界经典童话

俄罗斯童话

【俄罗斯】克雷洛夫 等 / 著 董冰 译



YZLI0890161797



THE WORLD'S
CLASSIC FAIRY TALE S
世界经典童话

俄罗斯童话

【俄罗斯】克雷洛夫 等 / 著
董海龙 等 / 译



YZLI0890161797

图书在版编目(CIP)数据

世界经典童话·俄罗斯童话 / (俄罗斯)克雷洛夫等著;董海龙等译.—3版.—武汉:湖北少年儿童出版社,2012.5
ISBN 978-7-5353-6749-5

I. ①世… II. ①克… ②董… III. ①童话—作品集—俄罗斯 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 058716 号

世界经典童话·俄罗斯童话

[俄罗斯]克雷洛夫等 / 著 董海龙等 / 译
责任编辑 / 王桢磊 黄穗 文佳
美术编辑 / 李菁 装帧设计 / 钮灵
封面绘画 / 亮骑士 内芯绘画 / 猫馒头 橙子墨
出版发行 / 湖北少年儿童出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 恒美印务(广州)有限公司
开本 / 787×1092 1/16 21印张
版次 / 2013年1月第1版第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5353-6749-5
定价 / 36.00元

策划 / 海豚传媒股份有限公司
网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线 / 027-87398305 销售热线:027-87396822
海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

前 言

徐 鲁

国际安徒生文学奖获得者、俄罗斯著名儿童文学家和教育家米哈尔科夫(本书中的童话《狗熊捡烟斗》的作者),曾经写过一本关于儿童成长问题的散文名著《一切从童年开始》,他在这本书的开篇就指出:

无论孩子们的家庭生活和学校生活多么有趣,可是如果不去阅读一些美好、有趣和珍贵的书,也就像被夺去了童年最宝贵的财富一样,其损失将是不可弥补的。很难设想一个没有阅读、没有好书的记忆的童年会是什么样子。他在书中还专门谈到了阅读对一个孩子的成长的重要性和影响力量。他认为,有一些书,一个人如果不在童年时读到它们,不曾在童年时代为它们动过真情、流过眼泪,那么这个人的本性和他整个的精神成长,就可能有所欠缺,甚至“将是愚昧和不文明的”。他举了自己在八岁时所记住的诗人涅克拉索夫的几行诗为例:

在我们这块低洼的沼泽地方,
要不是总有人用网去捕,用绳索去下套,
各种野兽会比现在多五倍,

兔子当然也一样,真让人气恼。

他说,过去了许多年——超过了半个世纪之后,这些诗句仍然没有失去当年迷人的魅力,它们仍然在不断地唤醒他的良知和爱心,像童年时一样。他小时候还读过一本文字优美的诗体小说《马扎依爷爷》,当他自己也成了一名作家后,他仍然要特地去看看当年马扎依爷爷搭救可怜的小兔子的地方。他举这些小例子只为了说明,一个人,只有从小热爱、珍惜和尊重自己祖国和世界最优秀的文学遗产——那些读也读不尽的好书——你的精神世界才会变得丰富、健全、美好和高尚。

米哈尔科夫在这里还同时传达了一些信息,值得我们特别注意,那就是:俄罗斯儿童文学的管弦乐中,有一部分最优美、最真挚、最感人的乐章,是由一些大师级的诗人和文学家用他们那伟大和善良的心谱写而成的。他们当中包括“俄罗斯诗歌的太阳”普希金、伟大的人道主义者列夫·托尔斯泰,俄罗斯文豪高尔基,以及涅克拉索夫、陀斯妥耶夫斯基、克雷洛夫、阿·托尔斯泰,等等。他们的作品,可以视为一代文学大师与幼小者们的心灵对话,是一棵棵参天大树对身边和脚下的小花小草们的关怀与祝福,是属于全人类的文学遗产中尤其珍贵和美好的一部分。

从《俄罗斯童话》里,我们可以找到这些文学巨人的身影。同时我们也可读到那些毕生为儿童们写作的儿童文学作家的童话名篇,如马尔夏克的《十二个月》,奥陀耶夫斯基的《严寒老人》,诺索夫的《爱吹牛的巴尔鲍斯》,马明—西比里亚克的《灰脖鸭》等。

美丽的俄罗斯童话,从整体上看,和别的国家与民族的童话一样具

有浓郁的情感力量和哲理趣味,同时它们还具有一些在别的国家的童话里所稀见的特质。首先,俄罗斯童话里总是回响着大自然的回声。小树林、野兽、云彩、河流、僻静的灌木丛……这些来自大自然的景色赋予了作家们十分独特的内心感觉,这种内心感觉和大自然融为一体,并赋予俄罗斯童话一种特殊的气质和面貌。细心的读者会从这本童话选集里领略到大自然内在的美质和秘密,感受到俄罗斯大自然的温柔、宽阔、包容和坚韧的性格;我们也从童话里那些形形色色的动物的生存方式与生命状态里,感知和发现大自然中的生存法则与和谐相处的秘密。

其次,俄罗斯童话里具有一种特别的趣味性、教育性和知识性。如果按照文学教科书上的归类,其中有些童话或许可归类为“德育童话”或“知识童话”。但是由于童话家巧妙的构思和非凡的想象,这些作品读起来一点也不枯燥,十分适合小孩子的阅读心理,往往在一个轻松好玩的故事里,满足了每一个小孩子的求知欲和好奇心。

例如,写过《八音盒里的小城》和《严寒老人》等童话名篇的奥陀耶夫斯基,为孩子们写过知识性童话集《伊利涅爷爷的童话》等。他的作品里不仅有美丽的想象,更有许多有趣的科普知识和自然哲理,再加上生动细腻的描写,在一个短小的篇幅里展开,真是别开生面。

阅读着俄罗斯童话里的这些优美的小经典,我觉得就像是在擦拭一盏落满了灰尘的旧风灯,既要小心翼翼,又是满怀欣悦。因为,只要你轻轻擦拭就会发现,每一盏风灯都在闪烁着一些新的光亮。

(徐鲁:著名作家、书评家,湖北省作家协会副主席)

目录

CONTENTS

世界经典童话

- | | |
|----------------|----------|
| 001 / 渔夫和金鱼的故事 | 普希金 |
| 011 / 八音盒里的小城 | 奥陀耶夫斯基 |
| 020 / 狐狸和熊 | 阿·托尔斯泰 |
| 023 / 失去的时间 | 叶·里·施瓦茨 |
| 034 / 小叶夫塞的奇遇 | 高尔基 |
| 041 / 早晨 | 高尔基 |
| 045 / 小竹雀 | 阿·托尔斯泰 |
| 050 / 小树林与火 | 克雷洛夫 |
| 053 / 一块烫石头 | 阿·盖达尔 |
| 057 / 燕子的目光 | 尤里·库兰诺夫 |
| 064 / 白鹅 | 诺索夫 |
| 071 / 小老鼠比克 | 比安基 |
| 099 / 小象之死 | 阿·阿利姆扎诺夫 |
| 107 / 七色花 | 卡达耶夫 |
| 117 / 魔钟 | 勃拉盖妮娜 |
| 121 / 杰米扬的汤 | 克雷洛夫 |
| 123 / 猫和厨师 | 克雷洛夫 |
| 125 / 狼和杜鹃 | 克雷洛夫 |
| 127 / 一意孤行的小树 | 克雷洛夫 |
| 129 / 瞎马 | 乌申斯基 |
| 132 / 三只熊 | 列夫·托尔斯泰 |
| 135 / 灰脖鸭 | 马明—西比里亚克 |

141 / 青蛙和牯牛	克雷洛夫
143 / 兽国的瘟疫	克雷洛夫
146 / 挑剔的待嫁姑娘	克雷洛夫
149 / 勇敢的兔子	马明—西比里亚克
152 / 多彩的蝴蝶	普拉托诺夫
156 / 乌鸦和狐狸	克雷洛夫
158 / 小刺猬的病好了	郭尔巴乔夫
162 / 小狮子的教育	克雷洛夫
165 / 说谎的人	克雷洛夫
168 / 想当歌星的蛇	克雷洛夫
170 / 毫不费力的面包	勃拉盖妮娜
174 / 爱吹牛的巴尔鲍斯	诺索夫
179 / 十二个月	马尔夏克
183 / 大富翁和鞋匠	克雷洛夫
185 / 可怜的斑鸠	克雷洛夫
188 / 丢掉尾巴的狐狸	克雷洛夫
190 / 想出国的苍蝇	克雷洛夫
192 / 瓦夏和神奇的木马	普罗科菲叶娃
199 / 奇妙的眼镜	郭尔巴乔夫
203 / 兔子和泉水	郭尔巴乔夫
207 / 海豚背上的小孩	列娜·泽列拉娅
213 / 小玛莎和大黑熊	阿·托尔斯泰
218 / 严寒老人	奥陀耶夫斯基
222 / 丛林中的孩子	乌申斯基
225 / 洞 屋	比安基

229 / 狐狸当保姆	郭尔巴乔夫
233 / 狗熊捡烟斗	米哈尔科夫
240 / 射手和斑鸠	民间故事
263 / 飞 船	民间故事
270 / 鸟邮递员带来的快信	比安基
278 / 树叶和树根	克雷洛夫
280 / 大力士蚂蚁	克雷洛夫
282 / 从餐桌上逃生的虾	比安基
289 / 啾啾和唧唧	比安基
300 / 大头熊小米夏	比安基
306 / 小蚂蚁历险记	比安基
314 / 不用斧子的工匠们	比安基
318 / 苍蝇找尾巴	比安基

渔夫和金鱼的故事

普希金

从前有个老头儿和他的老太婆，
住在蓝色的大海边；
他们住在一所破旧的泥棚里，
整整有三十又三年。
老头儿撒网打鱼，
老太婆纺纱结线。
有一次老头儿向大海撒下鱼网，
拖上来的只是些水藻。
接着他又撒了一网，
拖上来的是一些海草。
第三次撒下鱼网却网到一条鱼儿，
不是一条平常的鱼——是条金鱼。
金鱼竟苦苦求起来！

她跟人一样开口讲：

“放了我吧，老爷爷，把我放回海里去吧，

我给你贵重的报酬：

为了赎身，你要什么我都依。”

老头儿吃了一惊，心里有点害怕：

他打鱼打了三十三年，

从来没有听说过鱼会讲话。

他把金鱼放回大海，

还对她说了几句亲切的话：

“金鱼，上帝保佑！

我不要你的报偿，

你游到蓝蓝的大海去吧，

在那里自由自在地游吧。”

老头儿回到老太婆跟前，

告诉她这桩天大的奇事。

“今天我网到一条鱼，

不是平常的鱼，是条金鱼；

这条金鱼会跟我们人一样讲话。

她求我把她放回蓝蓝的大海，

愿用最值钱的东西来赎她自己：

为了赎得自由，我要什么她都依。

我不敢要她的报酬，

就这样把她放回蓝蓝的海里。”

老太婆指着老头儿就骂：

“你这傻瓜，真是老糊涂！

不敢拿金鱼的报酬！

哪怕要只木盆也好，

我们那只已经破得不成样啦。”

于是老头儿走向蓝色的大海，

看到大海微微地起着波澜。

老头儿就对金鱼叫唤，

金鱼向他游过来问道：

“你要什么呀，老爷爷？”

老头儿向她行个礼回答：

“行行好吧，鱼娘娘，

我的老太婆把我大骂一顿，

不让我这老头儿安宁。

她要一只新的木盆，

我们那只已经破得不能再用。”

金鱼回答说：

“别难受，去吧，上帝保佑你。

你们马上会有一只新木盆。”

老头儿回到老太婆那儿，

老太婆果然有了一只新木盆。
老太婆却骂得更厉害：
“你这傻瓜，真是老糊涂！
真是老笨蛋，你只要了只木盆。
木盆能值几个钱？
滚回去，老笨蛋，再到金鱼那儿去，
对她行个礼，向她要座木房子。”

于是老头儿又走向蓝色的大海，
(蔚蓝的大海翻动起来。)

老头儿就对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘！
老太婆把我骂得更厉害，
她不让我老头儿安宁，
唠叨不休的老婆娘要座木房。”
金鱼回答说：
“别难受，去吧，上帝保佑你。
就这样吧：你们就会有一座木房。”

老头儿走向自己的泥棚，

泥棚已经变得无影无踪，
他前面是座有敞亮房间的木房，
有砖砌的白色烟囱，
还有橡木板的大门，
老太婆坐在窗口下，
指着丈夫破口大骂：
“你这傻瓜，十十足足的老糊涂！
老混蛋，你只要了座木房！
快滚，去向金鱼行个礼说：
我不愿再做低贱的庄稼婆，
我要做世袭的贵妇人。”

老头儿走向蓝色的大海，
(蔚蓝的大海躁动起来。)
老头儿又对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘！
老太婆的脾气发得更大，
她不让我老头儿安宁。
她已经不愿意做庄稼婆，
她要做个世袭的贵妇人。”

金鱼回答说：

“别难受，去吧，上帝保佑你。”

老头儿回到老太婆那儿。

他看到什么呀？一座高大的楼房。

他的老太婆站在台阶上，

穿着名贵的黑貂皮坎肩，

头上戴着锦绣的头饰，

脖子上围满珍珠，

两手戴着嵌宝的金戒指，

脚上穿了双红皮靴子。

勤劳的奴仆们在她面前站着，

她鞭打他们，揪他们的额发。

老头儿对他的老太婆说，

“您好，高贵的夫人！

想来，这回您的心总该满足了吧。”

老太婆对他大声呵叱，

派他到马棚里去干活。

过了一星期，又过一星期，

老太婆胡闹得更厉害，

她又打发老头到金鱼那儿去：

“给我滚，去对金鱼行个礼，

说我不愿再做贵妇人，
我要做自由自在的女皇。”
老头儿吓了一跳，恳求说：
“怎么啦，婆娘，你吃了疯药？
你连走路、说话也不像样！
你会惹得全国人笑话。”
老太婆愈加冒火，
她刮了丈夫一记耳光。
“乡巴佬，你敢跟我顶嘴，
跟我这世袭贵妇人争吵？
快滚到海边去，老实对你说，
你不去，也得押你去。”

老头儿走向海边，
(蔚蓝的大海变得阴沉昏暗。)
他又对金鱼叫唤，
金鱼向他游过来问道：
“你要什么呀，老爷爷？”
老头儿向她行个礼回答：
“行行好吧，鱼娘娘，
我的老太婆又在大吵大嚷，
她不愿再做贵妇人，
她要做自由自在的女皇。”

金鱼回答说：

“别难受，去吧，上帝保佑你。

好吧，老太婆就会做上女皇！”

老头儿回到老太婆那里。

怎么，他面前竟是皇家的宫殿，

他的老太婆当了女皇，

正坐在桌边用膳，

大臣贵族侍候她，

给她斟上外国运来的美酒，

她吃着花式的糕点，

周围站着威风凛凛的卫士，

肩上都扛着锋利的斧钺。

老头儿一看——吓了一跳！

连忙对老太婆行礼叩头，

说道：“您好，威严的女皇！

好啦，这回您的心总该满足了把。”

老太婆瞧都不瞧他一眼，

吩咐把他赶跑。

大臣贵族一齐奔过来，

抓住老头的脖子往外推。

到了门口，卫士们赶来，

差点用利斧把老头砍倒。